НАУКА РУССКОГО МИРА

научный журнал

АРХЕОЛОГИЯ
КУЛЬТУРНАЯ АНТРОПОЛОГИЯ
ОТЕЧЕСТВЕННАЯ ИСТОРИЯ
ВСЕОБЩАЯ ИСТОРИЯ
СРАВНИТЕЛЬНАЯ ИСТОРИЯ
ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ
И ИСТОРИОГРАФИЯ
ИСТОРИЯ НАУКИ
ИСТОРИЯ КУЛЬТУРЫ

№1 - 2023

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «НАЧАЛА РУССКОГО МИРА»

В научном периодическом издании «Начала Русского мира» размещаются прошедшие рецензирование авторские научные работы, представляющие собой оригинальные, ранее не публиковавшиеся результаты научных изысканий в таких сферах научного знания, как всеобщая история, отечественная история (история Российского государства на разных этапах его развития), теория литературы и текстология, культурология и история мировой культуры, филологические и языковые исследования современности. В частности, в области культурологии и искусствоведения тематика работ может быть связана с изучением культурологических воззрений, культуро- и антропогенеза, эволюции и типологии культурных форм, механизма формирования систем культурных ценностей, а также выявления роли культурного наследия в жизни общества (в том числе с учетом национального своеобразия и исторического контекста) и т. д. В части исторических исследований проблематика очерчивается широким кругом вопросов, касающихся анализа различных периодов мировой и отечественной истории, становления и развития цивилизационных форм, эволюции международных отношений, роли личности в истории, генезиса социальных процессов и политической культуры и пр. Проблемы истории и теории литературы и искусства раскрываются через анализ всего спектра разновидностей духовной деятельности человека (религиозной, философской, художественной), изучение поэтики художественных произведений (стиля и техники автора), выявление специфики художественного метода, жанрового своеобразия отдельных авторов и художественных школ на различных этапах исторического развития мирового искусства

Наряду со статейным материалом, имеющим формат законченного очерка, описывающего структуру и итоги проведенного автором (коллективом авторов) исследования, редакция принимает к публикации рецензии на вновь вышедшие издания (монографии, учебные и учебно-методические работы) и публикации в специализированной научной периодике по указанным выше тематическим направлениям, а также обзоры литературы, посвященные отдельным вопросам или проблемам, имеющим актуальность в рамках современного научного дискурса, в контексте углубленного изучения различных исторических, литературоведческих и культурологических аспектов.

Тексты статей, поступающие в редакцию от авторов, проходят научное рецензирование и в обязательном порядке проверяются на наличие недобросовестного научного цитирования, а также самоцитирования в программной среде «Антиплагиат».

Журнал «НАЧАЛА РУССКОГО МИРА» издается с 2011 года. Выходит в свет шесть раз в год. Издатель журнала: ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ «Манускрипт», г. Ростов-на-Дону

Языки: Русский, английский

НАПРАВЛЕНИЯ ЖУРНАЛА

- Отечественная история
- Всеобщая история.
- Археология
- Этнология, антропология и этнография.
- Историография, источниковедение, методы исторического исследования.
- История науки и техники
- Документалистика, документоведение, архивоведение.
- Русская литература
- Литература народов Российской Федерации (с указанием конкретной литературы или группы литератур)
- Литература народов стран зарубежья (с указанием конкретной литературы)
- Литература зарубежных социалистических стран
- Литература народов Европы, Америки и Австралии
- Литература народов Азии и Африки
- Теория литературы. Текстология
- Фольклористика
- Журналистика
- Филология, языкознание
- Текстология
- Теория и история культуры
- Историческая культурология
- Музееведение, консервация и реставрация историко-культурных объектов
- Прикладная культурология

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР ЖУРНАЛА:

Лаврикова Ирина Николаевна:
доктор культурологии, кандидат философских наук, доцент, доцент кафедры правовой и гуманитарной подготовки Тверского филиала МосУ МВД России им. В.Я. Кикотя

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Андриевская Светлана Владимировна:
кандидат исторических наук, психолог, доцент кафедры технологии и методики преподавания Учреждения образования "Полоцкий государственный университет" (Республика Беларусь)

Мапельман Валентина Михайловна:
профессор Московского городского педагогического университета (профессор, доктор философских наук)

Первак Татьяна Владимировна:
кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Государственный университет просвещения», факультет романо-германских языков, кафедра германской филологии

Похилько Александр Дмитриевич:
доктор философских наук, профессор кафедры философии, права и социально-гуманитарных наук, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Армавирский государственный педагогический университет»

Соловьев Владимир Михайлович:
историк, культуролог, доктор исторических наук, профессор, специалист по отечественной истории и культуре. Преподает (профессор кафедры мировой культуры) в Московском государственном лингвистическом университете (МГЛУ), является ассоциированным сотрудником Социологического института РАН и сотрудником Международного центра изучения русской при Институте философии Санкт-Петербургского университета

Голикова Татьяна Александровна
доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и издательского дела факультета, бизнес-технологий РОСНОУ, член союза переводчиков России

Шкунов Владимир Николаевич:
профессор, Заслуженный учитель школы Российской Федерации, Член Экспертного совета при Правительстве Российской Федерации, ведущий научный сотрудник Поволжского филиала Института российской истории РАН

Кремшокалова Марина Чафленовна
доктор филологических наук, доцент кафедры русского языка и общего языкознания Кабардино — Балкарского государственного университета им. Х.М.Бербекова

Лелис Елена Ивановна
доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры философии и культурологии Санкт-Петербургского гуманитарного университета профсоюзов

*****

СОДЕРЖАНИЕ

Ван Сюйдун.
ФОРМИРОВАНИЕ ИСПОЛНИТЕЛЬСКО-МЕТОДИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ-ДУХОВИКОВ МУЗЫКАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ВУЗА ***7***

Евтухова Елена Альбертовна.
ПЕРЕДАЧА СТУДЕНТАМИ-НЕЛИНГВИСТАМИ ФУНКЦИЙ АНГЛИЙСКИХ АРТИКЛЕЙ В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ ***14***

Жулябина Виталина Григорьевна Довбенко Виктория Владимировна.
РАЗВИТИЕ ТВОРЧЕСКИХ СПОСОБНОСТЕЙ У ПОДРОСТКОВ НА ЗАНЯТИЯХ ДПИ В РАМКАХ МАСОЧНОГО КУРСА ***18***

Прохоров Эрнест Тигранович.
СОВЕТСКАЯ ИДЕОЛОГИЯ В 1960-Е ГГ. — «КОНЦЕПЦИЯ РАЗВИТОГО СОЦИАЛИЗМА» ***23***

Тарновская Ольга Николаевна.
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЗАМЕНЫ ЧАСТЕЙ РЕЧИ В ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ СТУДЕНТАМИ ТЕХНИЧЕСКИХ НАПРАВЛЕНИЙ ***30***

*****

УДК13.01

ФОРМИРОВАНИЕ ИСПОЛНИТЕЛЬСКО-МЕТОДИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ-ДУХОВИКОВ МУЗЫКАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ВУЗА

Ван Сюйдун
Аспирант факультета музыкального искусства,
Института изящных искусств федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский педагогический государственный университет» (МПГУ)

В настоящее время существует необходимость повышения уровня обучения китайских студентов-духовиков в целом и усовершенствования методов преподавания, перестройки предметного содержания, обновления банка музыкально-учебных заданий в частности. В статье формулируется дефиниция понятия «исполнительско-методическая культура музыканта-педагога», которая рассматривается с позиции корреляции с учебной исполнительско-педагогической практикой. Предлагается концепция погружения китайских студентов-духовиков уровня магистратуры в данную практику, способствующей выработки у них адекватной самооценки своих способностей, степени формирования профессиональных компетенций, а также возможностей в продуктивном и методически оправданном проведении исполнительских занятий.

Ключевые слова: исполнительско-методическая культура, музыкально-педагогический процесс, учебный практикум, педагог-музыкант, студент-духовик.

*****

Сегодня продолжается тенденция тесного взаимодействия как в области музыкального образования России и Китая, так и в сфере культурных и музыкально-исполнительских достижений двух стран. Эта тенденция характерна и для искусства обучения и игры на оркестровых музыкальных инструментах. Сложившиеся в России устойчивые музыкально-педагогические традиции исполнителей различных специальностей привлекают китайских педагогов и исполнителей своей научно-методической оснащенностью и накопленным богатым практическим опытом [8]. Особое место в этом наследии занимают общие и частные методики, специальные методические разработки по соответствующим духовым специальностям. Одной из приоритетных задач как раз и является освоение научного и методического багажа китайскими студентами-духовиками, обучающихся, в частности, на факультете музыкального искусства Московского педагогического государственного университета.

Нужно сказать, что методическая составляющая исполнительской педагогики далеко не полно представлена в содержании теоретических дисциплин, изучаемых китайскими студентами-инструменталистами. В

частности, остаётся за «скобками» изучение студентами методики обучения игре на духовых инструментах. Причем, отсутствие методических пособий, изданных в помощь китайским студентам-духовикам, также отрицательно сказывается на качестве их исполнительско-методической подготовки. А если это так, то разработка лекционных курсов, методических комплексов, адресованных китайским студентам-духовикам, – это объективный отклик на реальные запросы вузовского музыкально-педагогического образования.

Так или иначе, но курс методики обучения игре на духовых инструментах в профессиональном блоке учебного плана вуза должна принадлежать к числу приоритетных дисциплин как дополнительному источнику их саморазвития и продвижения к предстоящей самостоятельной профессиональной деятельности. Данный учебный курс во многом способствует воспитанию педагогической культуры. «Специальные музыкальные знания необходимы каждому музыканту-духовику для того, чтобы исключить ошибки в процессе овладения технологией игры на инструменте, чтобы более эффективно добиваться педагогических и исполнительских намерений» [3, с. 73]. Опыт подсказывает, что в образовательных условиях музыкально-педагогического вуза курс методики может быть интегрирован, в частности, в тематику предмета «Теория и методика преподавания музыкально-исполнительских дисциплин», изучаемой китайскими студентами уровня магистратуры (второй год обучения, направление подготовки 44.04.01 – Педагогическое образование, магистерская программа – Музыкальное искусство и образование) в стенах МПГУ. Учебным планом по данной дисциплине отводится 36 контактных с преподавателем часов и 108 часов самостоятельной работы.

Китайские студенты-духовики уровня магистратуры в процессе освоения магистерской программы должны овладеть: опорной системой теоретических знаний, необходимых для осознанного закрепления рациональных учебно-методических действий; методикой организации работы в исполнительском классе; умением совершенствовать профессиональные знания, умения и методические навыки; способностью корректировать свою учебную музыкально-методическую деятельность на основе дидактического метода – интроспекции. Все отмеченное позволяет аккумулировать элементы данного процесса в виде понятия «исполнительско-методическая культура». Не претендуя на полноту охвата феномена, мы определимся с трактовкой его дефиниции.

Таким образом, «исполнительско-методическую культуру музыканта-педагога» мы склонны рассматривать как особый комплекс специальных знаний, навыков и готовности к работе с обучающимися-музыкантами, включающий умение планировать, прогнозировать, контролировать, оценивать и анализировать результаты проводимых индивидуальных и групповых занятий (сольного, ансамблевого, оркестрового класса). Зерном методической культуры, как личностного образования, является способность музыканта-педагога к использованию рациональных методов и различных форм технологии обучения, к умению осуществлять подбор методической литературы и музыкально-учебного репертуара. Мы полагаем, что, несмотря на свою общность интерпретации, содержание данного понятия отвечает логике построения инвариантных методических заданий, процессуально выполняемых в ходе

исполнительско-методического практикума китайскими студентами-духовиками.

Исполнительско-методическая культура, имея в своем содержании междисциплинарный характер, формируется поэтапно в процессе освоения студентами специальных учебных дисциплин и требует наличия у каждого студента личностной позитивной мотивации к осуществлению учебно-исполнительского занятия. Исполнительско-методическая культура – это индикатор сформированности необходимого уровня профессиональных компетенций.

В связи со сказанным вполне логично выделить цель нашего исследования. Она состоит в определении педагогических условий, связанных с развитием у китайских студентов-духовиков исполнительско-методической культуры на основе самостоятельного, или косвенного педагогического сопровождения, выполнения ими предложенного учебного исполнительско-методического практикума. Объект исследования – образовательный процесс музыкально-педагогического вуза с последующей оценкой перспектив достижения заданного учебно-музыкального алгоритма. Для предмета нашего исследования крайне важно рассмотреть методологическое определение понятия «исполнительско-методическая культура педагога-музыканта» и актуализацию её элементов в условиях образовательного процесса музыкально-педагогического вуза.

Мы исходим из того, что исполнительско-методическая практика китайских студентов представляет собой целостную организационно-методическую систему. Она реализуется на основе актуализации аксиологического компонента в формах педагогической практики и самостоятельной работы студентов. Базой проведения исполнительско-методической практики китайских студентов-духовиков являлся факультет музыкального искусства Института изящных искусств МПГУ. Поэтапная организация и сопровождение данного процесса осуществлялась преподавателями классов флейты, гобоя, кларнета, фагота, саксофона и трубы. Реальный выход студентов на данный практикум предварялся проведением установочного теоретического семинара, на котором им разъяснялись: цели и задачи каждого блока практикума; содержание учебных заданий в соотношении с формой педагогической диагностики и формируемыми профессиональными компетенциями; распределение по классам духовых специальностей; ведение дневника практикума и отчетность.

Педагогическая оценка степени позитивно-смыслового отношения китайских музыкантов-духовиков к исполнительско-методической деятельности исходила из следующих критериев:

– наличия полноты и системности знаний из области музыкально-педагогической теории и методики и технологии обучения;

– личностного отношения студента-духовика к учебно-педагогической практике как источнику саморазвития и самореализации;

– степени реализации музыкально-педагогических умений и исполнительских навыков;

– характера толерантности творческого взаимодействия субъектов исполнительско-методического процесса.

Ниже приводится общая схема структуры формирования исполнительско-методической культуры китайских студентов-духовиков,

которая выдвигается нами в качестве основания для её оценки и дальнейшего педагогического проектирования (рис.1).

Содержательная сторона структуры представляет собой междисциплинарную связь специальных дисциплин: «Теория и методика преподавания музыкально-исполнительских дисциплин», «Управленческие технологии в сфере музыкального искусства и образования», «Цифровые и коммуникационные технологии в профессиональной деятельности педагога-музыканта», «Сольное инструментальное исполнительство».

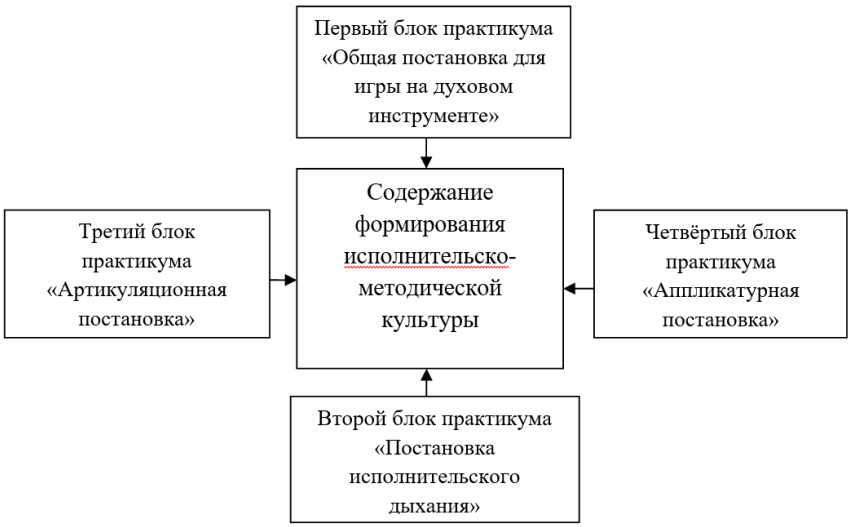

Рисунок 1 - Структура формирования исполнительско-методической культуры китайского студента-духовика

Каждый из выделенных блоков практикума предполагает наличие в них комбинированных заданий, связанных, в частности, с работой над гаммовым комплексом, этюдами, музыкальными произведениями малой и крупной формы. Совокупность предполагаемых взаимоотношений между заданиями практикума представляет собой «скреп» данной структуры. В ходе реального выполнения учебного задания, в форме индивидуального исполнительского занятия, китайские студенты-духовики опирались на соответствующие учебно-методические действия, увязанных с содержанием практикумов.

Конкретизируем необходимый для выполнения студентами-духовиками комплекс учебных действий (задач) каждого блока практикума.

Ключевое задание первого блока практикума «Общая постановка для игры на духовом инструменте»: осуществить самостоятельный выбор способов общей постановки исполнительского аппарата для игры на конкретном духовом инструменте, а именно, рациональное положение корпуса, головы ног и рук, а также коррекция данного постановочного комплекса и оценка правильности учебно-педагогических действий (один час индивидуальных занятий).

Ключевое задание второго блока практикума «Постановка исполнительского дыхания»: осуществить контроль за произвольным управлением фазами вдоха и выдоха, правильным созданием оптимальной дыхательной опоры, применением рационального типа дыхания и сменой дыхания во время игры; осуществить тренировку дыхательной мускулатуры с помощью специальных дыхательных упражнений (три часа индивидуальных занятий).

Ключевое задание третьего блока практикума «Артикуляционная постановка»: на основе технического и музыкально-художественного материала и использования способа мысленного произношения речевых фонем осуществлять работу по качественной организации исполнительской атакировки, звуковедения и, как следствие этого, выполнения основных видов штрихов с твердой, мягкой и комбинированной атакой звука (три часа индивидуальных занятий).

Ключевое задание четвертого блока практикума «Аппликатурная постановка»: на основе музыкального материала и специальных технических упражнений контролировать и вырабатывать навык рационального применения основной и вспомогательной аппликатуры, следить за правильной координацией пальцем с дыханием и атакой звука, развивать пространственную, временную и осязательную точность пальцевой моторики (три часа индивидуальных занятий).

После проведения индивидуальных занятий с китайскими студентами уровня бакалавриата разных курсов преподавателями соответствующего духового класса проводился анализ, как положительных результатов выполненных учебных действий каждым студентом-магистрантом, так и детальный разбор их методических неудач и затруднений. Так же обсуждался стиль невербального общения студентов.

Поскольку мотивационная составляющая исполнительско-методической культуры плохо поддаётся проверке методом наблюдения и опроса, то была использована процедура диагностирования, основанная на рефлексивном тестировании, результаты которого анализировались и сообщались студентам с целью определения направленности тематики последующих практикумов.

Выполнение заданных учебно-методических действий носит более осмысленно-организационный и упорядоченный характер, если студент по ходу ведения исполнительского занятия способен коррелировать свои методические знания с наработанными личными игровыми действиями. Вполне очевидно, что знание закономерностей, принципов, а также методических тонкостей технико-смысловой организации игры на том или ином духовом инструменте проявляется у каждого студента на индивидуальном уровне. Характерно, что все студенты не испытывают затруднения при выполнении заданий первого блока практикума «Общая постановка для игры на духовом инструменте». Иная картина наблюдается, в частности, при выполнении задания третьего блока практикума «Артикуляционная постановка». Педагогические рекомендации в данном случае связаны со сложными, не имеющими визуального контроля, действиями артикуляционного аппарата (мышц языка, голосовых связок, гортани, губ) исполнителя, играющего на духовом инструменте. Здесь можно говорить о том, что практикующиеся студенты ориентируются на свои личные тактильно-игровые ощущения и не учитывают общие закономерности, заложенные в механизме мысленного

произношения речевых слогов как средства организации атакировки и звуковедения. Они не владеют методикой выработки гибкого двигательного артикуляционного навыка. Меньше затруднений студенты испытывают при выполнении практикума «Аппликатурная постановка», так как способ организации движений пальцев и выбора рациональной аппликатуры являются для них средством отражения выверенной индивидуальной пальцевой моторки.

Таким образом, в комплексе учебных практикумов заложены большие резервы реализации самостоятельной исполнительско-методической практики, её компенсаторные возможности, благодаря чему можно продуктивно обеспечивать формирование исполнительско-методической культуры. Организация исполнительско-методической практики китайских студентов-духовиков на основе компетентностного подхода во многом способствует их реальному погружению в специфику профессии, перспективности творческого развития как педагога-музыканта. Исходный посыл данной статьи связан с подтверждением необходимости в разработке эффективной технологии обучения китайских музыкантов-духовиков в условиях музыкально-педагогического вуза.

ЛИТЕРАТУРА

1. Волков Н.В. Теория и практика искусства игры на духовых инструментах: Монография. М.: Академический Проект; Альма Матер, 2008. 399 с.
2. Гребенникова И.А. Педагогическое сопровождение адаптации иностранных студентов в российском вузе: на примере китайских студентов: дис. … канд. пед. наук: 13.00.08 / Гребенникова И.А.. Биробиджан, 2010. 21 с.
3. Иванов В.Д. Словарь музыканта-духовика. М.: Музыка, 2007. 166 с.
4. Ильина Е.Р. Музыкально-педагогический практикум: Учебно-методическое пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Академический Проект; Альма Матер, 2008. 415 с.
5. Казакова А.Г., Кузнецова Т.В. Педагогика высшей школы в сфере культуры. М.: МГИК, 2015. 440 с.
6. Леонов В.А., Палкина И.Д. Методика обучения игре на духовых инструментах: курс лекций. Изд. 2-е. Ростов-на-Дону: Издательство РГК им. С.В. Рахманинова, 2014. 240 с.
7. Рачина Б.С. Педагогическая практика: подготовка педагога-музыканта: Учебно-методическое пособие. СПб.: Изд. «Лань»; Изд-во «Планета музыки», 2015. – 512 с.
8. Теоретико-методологические аспекты подготовки обучающихся Китайской Народной Республики в условиях высшего музыкально-педагогического образования: монография / отв. ред. Е.П. Красовская; редколлегия: А.А. Коновалов, Б.Р. Иофис, М.С. Осеннева. М.: МПГУ, 2022. 252 с.
9. Торопова А.В. Музыкальная психология и психология музыкального образования: учебник для бакалавриата и магистратуры 4-е изд., испр. и доп. М.: Юрайт, 2016. 245 с.
10. Цагарелли Ю.А. Психология музыкально-исполнительской деятельности: Учебное пособие. СПб.: Композитор, 2008. 368 с.

Formation of the Performing and Methodical Culture of Chinese Wind Students of a Music and Pedagogical University

Wang Xudong

At present, there is a need to increase the level of education of Chinese wind students in general and improve teaching methods, restructure the subject content, and update the bank of musical and educational tasks in particular. The article formulates a definition of the concept of "performing-methodical culture of a musician-teacher", which is considered from the standpoint of correlation with educational performing and pedagogical practice. The concept of immersion of Chinese wind students at the master's level in this practice is proposed, contributing to the development of an adequate self-assessment of their abilities, the degree of formation of professional competencies, as well as opportunities in productive and productive

Keywords: performing and methodical culture, musical and pedagogical process, educational workshop, teacher-musician, student-wind player.

УДК 81'25

ПЕРЕДАЧА СТУДЕНТАМИ-НЕЛИНГВИСТАМИ ФУНКЦИЙ АНГЛИЙСКИХ АРТИКЛЕЙ В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ

Евтухова Елена Альбертовна
Старший преподаватель кафедры иностранных языков,
Ивановский государственный политехнический университет

Статья выполнена в русле разработки проблемы трудностей в процессе перевода профессионально-ориентированных текстов бакалаврами-нелингвистами. Представлен обзор актуальных исследований по изучению функций английских артиклей и способов их перевода с английского языка на русский. Проведен анализ передачи функций артиклей в переводах текстов научно-технической тематики бакалаврами технических направлений подготовки. В ходе обработки полученных данных выявлено, что в качестве способов перевода английских артиклей студентами были использованы нулевой перевод и замена частей речи. Перспективы дальнейшего исследования предполагают сопоставление текстов оригинала и перевода с целью определения степени их смысловой близости.

Ключевые слова: высшее образование, английские артикли, письменный перевод, научно-технический текст, бакалавры.

*****

Новая реальность ставит перед преподавателями высшей школы задачи по поиску наиболее эффективных способов и технологий для подготовки высококвалифицированных специалистов для различных областей промышленности [8]. Работа в условиях инновационной экономики предполагает владение выпускниками вузов навыками чтения и перевода иностранных профессионально-ориентированных текстов на родной язык.

Одним из важных структурных различий между русским и английским языками, которое может вызывать трудности у студентов неязыковых направлений подготовки при переводе английских текстов на русский язык, является наличие артиклей в английском языке и их отсутствие в русском.

Цель статьи – проанализировать передачу функций английских артиклей в переводах с английского на русский язык, выполненных студентами-бакалаврами технических направлений подготовки.

В современной лингвистической отечественной и зарубежной литературе функции английских артиклей описаны достаточно подробно. Среди них большинством ученых названы ориентирующая функция [5], текстообразующая, внутри которой выделяют катафорическую и анафорическую, [3], эмоционально-выделительная, которая находит отражение, например, в восприятии, текста рекламы [9] и другие. Перевод английских артиклей на безартиклевые языки, в том числе на русский язык, может представлять сложность, как для бакалавров, так и

магистрантов, которые сталкиваются с необходимостью читать и переводить профессионально-ориентированные тексты на английском языке, а также представлять результаты своих исследований как на научных конференциях, проводимых кафедрами иностранных языков, так и в аннотациях к своим научным публикациям [11].

Сопоставление языковых систем в аспекте отражения коммуникативной структуры текста находится в центре исследовательских интересов лингвистов с середины 20 столетия. Ученые продолжают поиск лингвистических закономерностей, позволяющих повысить качество перевода [10], проводят сопоставительные исследования, результаты которых позволяют повысить эффективность преподавания языковых и переводческих дисциплин [6; 4; 12; 7].

В литературе есть сведения по анализу ошибок начинающих переводчиков в переводе научных статей с русского на английский язык [1], однако данные по переводу артиклей в научно-технических текстах с английского на русский язык практически отсутствуют. Анализ переводов с английского языка на русский, посвященных рассматриваемой проблеме, выполнен, как правило, на материале художественных текстов [2].

При переводе с английского на русский язык неопределенный артикль чаще всего не имеет лексического эквивалента, однако в ряде случаев, он требует перевода и может быть заменен в русском языке другой частью речи (числительным или местоимениями, например, «некоторый», «какой-нибудь», «один» и другими). Что касается перевода определенного артикля, его значение в переводе на русский язык, как правило, передаётся на русский язык при помощи таких указательных местоимений таких, как «данный», «тот» или «этот». В ряде случаев определенный артикль, как и неопределённый, может не иметь в русском переводе лексических соответствий.

В ходе работы были проанализированы 25 переводов отрывка из научно-технического текста, объем которого составил 3200 печатных знаков. Перевод был выполнен студентами 2 курса технических специальностей, не имеющих специальной подготовки по теории или практике перевода. Анализу, проведенному автором работы, были подвергнуты способы перевода английских артиклей на русский язык. Данные, представленные на Рис.1, показывают процентное соотношение употребления определенного и неопределенного артиклей в исходном английском тесте.

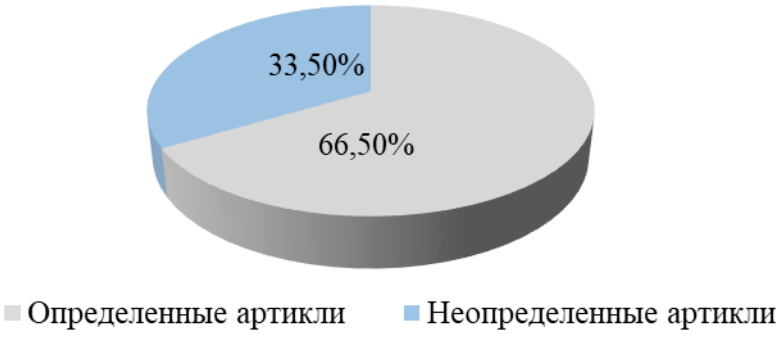

Рисунок 1 – Процентное соотношение артиклей в исходном тексте

Анализ способов перевода значений английских артиклей в текстах перевода показал, что в качестве способов перевода как неопределенного, так и определенного артикля, студентами-бакалаврами были использованы нулевой перевод и замена части речи. Как свидетельствуют данные, представленные на Рис.2, замена части речи была использована лишь в 2,3 % случаев, все из которых были зарегистрированы при переводе определенного артикля «the», замененного в переводе на указательные местоимения «этот» и «эти».

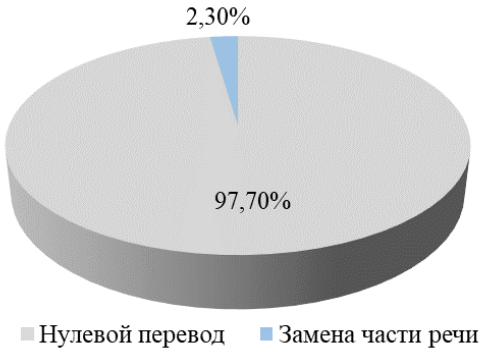

Рисунок 2 – Способы перевода определенного артикля

Отмечая важность дальнейшей разработки рассматриваемой проблемы, в том числе в русле повышения эффективности преподавания английского языка в русской аудитории и обучения переводу, необходимо наметить потенциальные пути её исследования. Представляется актуальным провести анализ эквивалентности текстов переводов, выполненных студентами, выявить случаи её нарушения, а также разработать рекомендации по предотвращению переводческих ошибок.

ЛИТЕРАТУРА

1. Барда И. С., Митчелл П. Д. Распространенные ошибки в употреблении артиклей при переводе научных статей на английский язык // Язык и культура. – 2016. – №4 (36). – С.6-12.
2. Баскакова Е.С., Луковникова В.А. Способы передачи категории определенности/неопределенности при переводе англоязычных художественных текстов на русский язык // Вестник Сургутского государственного университета. – 2014. – Вып. 3(5). – С. 91-93.
3. Девдариани Н.В., Рубцова Е.В. Многофункциональность категориального значения артикля в английском языке // Балтийский гуманитарный журнал. – 2020. – №4 (33). – С.250-252.
4. Добрынина О. Л. Технология непрерывного иноязычного образования: учим студентов распознавать и исправлять ошибки в письменной речи // Непрерывное образование: XXI век : научный электронный журнал. — 2018. — Вып. 1 (21). — С. 1-12.
5. Дружинин А. С., Песина С. А. Ориентирующая функция английского артикля // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – №4-1 (82). – С. 85-88.

6. Makarova E.N. Translating communitive intention and meaning from English into Russian// Philological Class. – 2021. – Т. 26. № 1. – С. 132-143.
7. Макарова Е.Н. Сопоставление языковых систем на уровне средств реализации коммуникативного членения высказывания (результаты экспериментального исследования) // Вестник Пермского научного центра УрО РАН. – 2014. – № 4. – С. 12-17.
8. Нечеухина Н.С., Бабкин И.А., Матвеева В.С., Макарова Е.Н. Современные подходы к образовательному процессу с целью повышения качества целевой подготовки высококвалифицированных кадров // Планирование и обеспечение подготовки кадров для промышленно-экономического комплекса региона. – 2017. – Т. 1. С. 203-206.
9. Парамонова М. Г. Роль артикля и его эмоционально-выделительная функция в дискурсе рекламы (на материале английского и немецкого языков) // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2016. – №1 (172). – С.73-77.
10. Тимошенко И.В. К вопросу функционирования артиклей в составе именных групп в английском и французском языках (на материале переводов с русского языка) // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2017. – №3. – С.117-120.
11. Dardjito, H., Rolls, N., Ikrarini, E.O., Sari, M.P., & Sam, A. Rhetorical Functions of Articles in SINTA Accredited Journal. Script Journal: Journal of Linguistics and English Teaching. – 2023. – 8(1). – P. 16-29.
12. Wong B. E., Quek, S. T. Acquisition of the English definite article by Chinese and Malay ESL learners // Electronic Journal of Foreign Language Teaching. – 4. – P. 210–234.

ENGLISH ARTICLE FUNCTIONS' TRANSFER IN RUSSIAN TRANSLATION BY NON-LINGUISTIC STUDENTS

Yevtukhova E.A.

The article is carried out in the context of the development of the problem of difficulties in the process of translation of professionally-oriented texts by bachelors of non-linguistic specialties. The article presents a review of current research on the study of the functions of the English articles and ways of their translation from English into Russian. The article analyzes the transfer the articles' functions in translations of technical texts by bachelors of technical areas of training. In the course of processing the data obtained in the research, it was revealed that the students used zero translation and replacement of parts of speech as ways of translating the English articles. The perspectives for further research suggest comparing the texts of the original and the translation in order to determine the degree of their semantic proximity.

Keywords: higher education, English articles, written translation, technical text, bachelors.

УДК 378

РАЗВИТИЕ ТВОРЧЕСКИХ СПОСОБНОСТЕЙ У ПОДРОСТКОВ НА ЗАНЯТИЯХ ДПИ В РАМКАХ МАСОЧНОГО КУРСА

Жулябина Виталина Григорьевна,
Довбенко Виктория Владимировна,
СтуденТЫ, Педагогический институт Тихоокеанского Государственного Университета

Исследование посвящено анализу влияния декоративно - прикладного искусства, а именно создание масок, на развитие творческих способностей у подростков. Средним школьникам не только объясняется, что такое «маска», но и какую роль она играет в культуре в различных странах и этносах. Целью проекта авторов является раскрытие творческих способностей у подростков, популяризация историко-культурных особенностей, совершенствование навыков, мелкой моторики и воображения, полученных в процессе курса.

Авторами статьи представлены и проанализированы педагогические условия и навыки при работе с средними школьниками на занятиях декоративно-прикладного искусства. При написании данной статьи были использованы работы таких исследователей, как: Кравцова О.П, Кириллова Н.Б, Турчин В.С, Гречанов К.Б, Романова А.А, Выготский Л.С и другие.

Ключевые слова: маска, декоративно-прикладное искусство, проект, подростки, искусство, занятия, развитие, творчество.

*****

Развитие творческих способностей является одной из основных задач занятий ДПИ (декоративно-прикладного искусства) в рамках масочного курса, который часто проводится в школьных кружках и студиях. Один из способов развития творческих способностей предполагает использование различных материалов и техник при создании масок. Это может быть бумага, глина, пластилин, ткань, бисер, мелкие детали из жесткой проволоки, полимерные материалы и многое другое. В процессе работы дети могут свободно экспериментировать, узнавать новые материалы, создавать свои уникальные маски, которые будут отражать их собственный творческий потенциал. Еще одним полезным методом развития творческих способностей является мастер-класс по созданию масок. Он позволяет детям узнавать новые приемы и методы работы, научиться общаться с идеями и мнениями других людей, а также находить возможности для творческого развития. Также важно отметить, что в процессе создания масок дети учатся выражать свои эмоции и чувства через творчество, а также развивать воображение и фантазию. Все эти навыки и умения Развитие могут затем использоваться в других областях жизни и будут способствовать развитию личности ребенка.

Развитие творческих способностей является одной из ключевых целей занятий в Дворцах пионеров и школьных клубах. В рамках курса по

созданию декоративных масок, который проводится на занятиях ДПИ, внимание уделяется не только усовершенствованию техники маскировки, но и развитию творческих способностей у подростков.

Основной задачей масочного курса на занятиях ДПИ является не просто научить молодых людей грамотно пользоваться маской, но и помочь им раскрыть свой творческий потенциал. За время занятий подростки получают навыки работы с разными материалами, техниками рисования, создания композиций. Благодаря этим навыкам они могут раскрыть свои творческие способности, материализовать свои идеи, создавать нестандартные образы.

Один из ключевых элементов курса – создание масок. Под руководством опытных мастеров подростки изучают технику создания масок, работают с разными материалами и техниками их декорирования. Образовавшиеся маски не только помогают подросткам освоить новые техники и материалы, но и демонстрируют их творческие возможности.

Кроме того, занятия на масочном курсе на занятиях ДПИ помогают подросткам выражать свои эмоции, находить новые артистические решения, укреплять уверенность в себе, абразивность, творческие способности и обективную оценку результатов своей деятельности.

Занятия ДПИ (декоративно-прикладное искусство) в рамках масочного курса могут быть отличной возможностью для развития творческих способностей у подростков. Вот несколько идей, как это можно сделать:

1. Предложить подросткам создать свои собственные маски, используя различные материалы и техники. Это может включать в себя рисование, лепку, вышивку и т.д.

2. Рассказать о традициях маскарадных праздников разных стран и культур, а также о том, как маски используются в театре и кино.

3. Провести мастер-классы по созданию различных элементов масок, таких как крылья, усы, рога и т.д.

4. Предложить подросткам создать коллективную маску, которую они могут использовать на каком-то мероприятии или показе.

5. Задействовать различные инструменты и материалы, чтобы подростки могли экспериментировать и находить новые способы создания масок.

Важно помнить, что цель занятий ДПИ в рамках масочного курса не только в том, чтобы создать красивые маски, но и в том, чтобы помочь подросткам развивать свою творческую мысль и умение работать в команде.

Благодаря курсу по созданию масок, можно развить у подростка такие качества, как:

1. Креативность: создание масок требует отличных творческих навыков, а участие в курсе по их созданию может помочь подросткам развить свою креативность и фантазию.

2. Точность: создание масок - это тонкий процесс, требующий высокой точности и внимательности. Участие в курсе может помочь подросткам развить эти качества.

3. Самостоятельность: курс по созданию масок может помочь подросткам научиться работать самостоятельно, принимать решения и доводить их до конца.

4. Терпение: процесс создания масок может быть трудным и долгим, поэтому участие в курсе может помочь подросткам развить терпение и настойчивость.
5. Самовыражение: создание масок - это отличный способ самовыражения. Участие в курсе может помочь подросткам раскрыть свой творческий потенциал и выразить свои мысли и чувства.
6. Самоконтроль: создание масок требует высокой степени самоконтроля. Участие в курсе может помочь подросткам развивать этот навык и учиться контролировать свои эмоции и поведение.
7. Социализация: курс по созданию масок - это отличная возможность для подростков для социализации. Они могут познакомиться с новыми людьми, научиться работать в команде и общаться в неформальной атмосфере.

Как и в любой другой области воспитания, создание масок на занятиях декоративно-прикладного искусства может повысить интерес подростков к этнической культуре и стимулировать их уважение к различным народным традициям. При этом важно не только дать возможность подросткам создавать маски, но и провести необходимую теоретическую работу по изучению истории и культуры народа, к которому относится та или иная маска. Также можно организовать музейную экскурсию, посвященную этнической культуре, посещение народных ярмарок и выставок. Важно помнить, что эффективность этого метода зависит от подхода и учебной программы, которую использует преподаватель.

Также, при создании масок, у подростков могут возникнуть такие проблемы, как:

1. Неспособность правильно подобрать размер маски, что может привести к неудобству и ограничению дыхания.
2. Неспособность правильно надеть маску, что может привести к неплотной посадке, что снижает защитный эффект.
3. Отсутствие понимания необходимости ношения масок во время пандемии, что может привести к отказу и нежеланию соблюдать меры предосторожности.
4. Несоответствие масок требованиям качества, что может снизить их защитные свойства и повысить риск инфицирования.
5. Неправильное использование масок, такое как слишком длительное ношение, повторное использование, и отсутствие гигиены (например, нестиранные маски), могут также повысить риск инфицирования.
6. Социальные проблемы могут возникнуть у подростков, которые могут почувствовать себя неуютно или нахождение в маске может привести к нарушениям общения и социальной адаптации среди сверстников.

Этапы проведения занятия по созданию масок у подростков:

1. Введение: приветствие и объяснение цели занятия - научиться создавать маски и использовать их для выражения своих эмоций.
2. Разминка: проведение упражнений на расслабление и раскрепощение тела и эмоций.
3. Обсуждение: обсуждение роли масок в нашей жизни, различных типов масок и их значения.

4. Создание масок: раздача материалов для создания масок (бумага, клей, ножницы, краски) и помощь с принятием решения о дизайне маски.

5. Декорирование масок: участники декорируют маски в соответствии со своими эмоциями и личным стилем.

6. Использование масок: участники демонстрируют созданные маски и объясняют, какие эмоции они выражают, и в каких ситуациях они могут быть использованы.

7. Обсуждение: обсуждение полученных впечатлений и новых знаний о масках.

8. Заключение: благодарности участникам и пожелания успехов в использовании новых навыков в жизни.

Маска - это предмет, который накладывается на лицо для того, чтобы скрыть или изменить внешность человека. Роль маски в нашей жизни может быть разной: от культурной и традиционной до медицинской и безопасности.

Типы масок и их значения:

1. Культурная маска - это маска, которая используется в различных обрядах и традициях. Они отображают культуру и идентичность локального населения.

2. Медицинская маска - это маска, которая применяется для защиты от инфекций и болезней. Она используется в медицинских учреждениях и в повседневной жизни во время эпидемий.

3. Спортивная маска - это маска, которая используется в спортивных играх или тренировках для защиты от травм и травматических воздействий.

4. Театральная маска - это маска, которая используется в театре или кино, чтобы создать определенный образ или персонаж.

5. Маска для защиты от пыли - это маска, которая используется в производственных условиях для защиты от пыли и токсичных веществ.

6. Маска для защиты от газов - это маска, которая используется для защиты от газов и ядовитых веществ.

7. Маски для красоты - это маски, используемые для ухода за кожей, волосами и ногтями для того, чтобы улучшить их состояние.

В целом, маски играют важную роль в нашей жизни, помогая нам защитить себя от различных опасностей, а также выражать свою культурную и социальную принадлежность.

Выводы. В результате проведенного исследования можно сделать вывод о том, что занятия ДПИ в рамках масочного курса способствуют развитию творческих способностей у подростков. В ходе занятий они обучаются создавать маски, которые являются произведениями искусства, и применять различные техники и материалы. При этом они развивают своё воображение, фантазию, чувство пропорций и цвета, а также учатся выражать свои эмоции и чувства через искусство.

Занятия в ДПИ также способствуют развитию коммуникативных способностей подростков. Во время работы они общаются друг с другом, делятся своими идеями и взглядами на искусство. Таким образом, занятия в ДПИ могут стать нередко уникальным и необходимым инструментом для развития творческих способностей у подростков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ветлугина Н.А. Художественное творчество и ребенок. − М., 1974.
2. Бобринская Е. Русский авангард: границы искусства / Е. Бобринская - М. : НЛО, 2006.
3. . Вёльфлин Г. Основные понятия истории искусств / Г. Вёльфлин. – М. –Л.: 1930.
4. Кириллова Н.Б. Культ маски: исторический контекст / Н. Б. Кириллова ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации // Уральский федеральный университет. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2020.
5. Гречанов К. Б., Романова А.А Особенности совместной проектной деятельности при работе со студентами в условиях удаленной системы обучения в рамках проекта «Маска».
6. Зиновьева М. В. Роль кружковой работы по изобразительному искусству в средней школе., 2016
7. Сандюкова С. А. Особенности организации кружковой работы по декоративно-прикладному искусству, 2009.

DEVELOPMENT OF CREATIVE ABILITIES IN ADOLESCENTS IN DP CLASSES AS PART OF A MASK COURSE

Zhulyabina V. G., Dovbenko V. V.

The research is devoted to the analysis of the influence of decorative-applied art, namely, the creation of masks, on the development of creative abilities of adolescents. Middle school students are not only explained what a «mask» is, but also what role it plays in culture in different countries and ethnic groups. The goal of the authors' project is to reveal the creative abilities of adolescents, to popularize historical and cultural features, to improve the skills, fine motor skills and imagination obtained in the course.

The authors of the article present and analyze the pedagogical conditions and skills when working with middle school students in arts and crafts classes. When writing this article, the works of such researchers as: Kravtsova O.P., Kirillova N.B., Turchin V.S., Grechanov K.B., Romanova A.A., Vygotsky L.S. and others.

Keywords: mask, arts and crafts, project, teenagers, art, activities, development, creativity.

УДК 32

СОВЕТСКАЯ ИДЕОЛОГИЯ В 1960-Е ГГ. — «КОНЦЕПЦИЯ РАЗВИТОГО СОЦИАЛИЗМА»

Прохоров Эрнест Тигранович
Студент магистратуры первого курса,
Российский университет дружбы народов
им. Патриса Лумумбы(РУДН)

В данной статье рассматривается идеология Хрущевской эпохи как отдельный элемент государственной политики. Анализируется концепция «развитого социализма». В научной работе использовался контент-анализ, который позволил прийти к выводу, какие общие черты присутствуют в Хрущевской концепции идеологии, а также какие последствия возымела реализации данной идеологической модели. Актуальность работы высока, так как идеология советской эпохи была окончательно заложена именно в Хрущевское время и нуждается в анализе как главный инструмент влияния на государственную политику и культуру, а также общество.

Ключевые слова: политика, культура, идеология, анализ, развитой социализм, Хрущевская модель, последствия, хрущевская модель, идеологическая модель, советская эпоха.

*****

Концепция развитого социализма — это одна из главных составляющих советского общества. Суть данной концепции делилась на шесть основных черт: материально-техническая база, высокие темпы производства, моральное состояние советского народа, социалистический образ жизни, развитие науки и культуры, активное участие трудящихся в политико-экономической жизни государства [7, с. 30].

1. Материальная база — это совокупность элементов производственных сил, которые имеют прямое отношения к самой совершенной и прогрессивной формации в истории человечества - коммунизму. Материальная база включает в себя следующие элементы: производственные технологии, виды форм организации и управления общественным производством, природные ресурсы государства и др.
2. Высокие темпы производства — это эффективное и слаженное производство товара, а также научно обоснованное нормирования труда. Любое производство нуждается в высокотехнологическом оборудованиии квалифицированной рабочей силе для выпуска качественной продукции.
3. Моральное состояние советского народа — это идейно-нравственные и морально-этические установки, которые регулируют и направляют в правильном русле жизнедеятельность общества.
4. Социалистический образ жизни — это свод правил, законов, традиций и обычаев, которые формируют новую общественную

формацию. Индивид и общество нуждаются в определенном самобытном образе существования, который будет соответствовать их менталитету.

5. Развитие науки и культуры — это важный процесс повышения качества образования, достижения научного прогрессаиразвития культуры. Наука двигает вперед технологии и расширяет области человеческого познания. Культура воспитывает в представителях общества правильный образ мышления и жизни, а также является источником морально-нравственных ориентиров.

6. Активное участие трудящихся в политико-экономической жизни государства — это процесс формирования гражданской позиции у представителей общества, а также активное участие в общественно-политической жизни. Граждане должны быть заинтересованы в общественно-политической сфере для того, чтобы иметь представление об истории, культуре, социальном и политическом устройстве своей страны.

Десталинизация - ее причины и последствия.

14 февраля 1956 года в Москве в Большом Кремлевском дворце состоялся XX съезд КПСС. На взгляд автора данной исследовательской работы и многих историков это был поворотный момент в истории советского общества и самой системы. Н.С Хрущев обличил предыдущего руководителя И.В Сталина в особо жестокой политике имассовых репрессиях, проводимых в 1930-х годах. Никита Сергеевич хотел подчеркнуть, что Сталин являлся одиозный фигурой и забыл о человечности в погоне за властью. После смерти Сталина Хрущев должен был предпринять активные меры, чтобы выйти из тени вождя и выделиться на фоне своего великого предшественника. Есть еще одна занимательная версия, почему появилась сильная вражда между Н.С. Хрущевым и И.В. Сталиным. Связана данная версия напрямую со смертью Леонида Хрущева - военного летчика и старшего сына Никиты Сергеевича.

По одной из версий Леонид сдался немцам, а те в свою очередь склонили его к сотрудничеству. По рассказу чекиста Михаила Докучаева, служившего заместителем начальника 9-го Главного управления КГБ СССР, Хрущев, узнав о предательстве собственного сына, пришел к Сталину. Будущий первый секретарь ЦК КПСС ползал на коленях и бросался в ноги вождю, вел себя унизительно и недостойно не только для политика, но и для мужчины. Сталин был непреклонен, можно было простить попойки и стрельбу в Куйбышеве с участием Леонида Хрущева, но предательство интересов Родины простить невозможно. Леонида Хрущева поймали и приговорили к смертной казни через расстрел. Другая версия, что Сталин никого не приговаривал к расстрелу, а Леонид погиб на фронте в следствии падения его боевого самолета. Неоднократно место якобы падения самолета осматривалось профессионалами, но обломки и останки сына Хрущева не были найдены до сих пор.

После прихода к власти Хрущева в сентябре 1953-го года на пост первого секретаря ЦК КПСС первым делом началась реабилитация политических заключенных, а затем навсегда прекратилась следственная работа по «мигрельскому делу» и «делу врачей». Многие политзаключенные были реабилитированы и выпущены на свободу.

Также президиум ЦК КПСС 4 мая 1954 принял решение о пересмотре всех дел, касающихся людей, заключенных под стражу за

контрреволюционную деятельность. Специально были созданы комиссии, в которых заседали сотрудники вышестоящих на тот момент инстанций: прокуратура, МВД, КГБ и министерство юстиций СССР. Во главе центральной комиссии встал генеральный прокурор Р.А. Руденко. Другие комиссии были распределены по другим республикам, краям и областям. Областные и краевые комиссии возглавили местные прокуроры.

Центральная комиссия получила широкие права по пересмотру дел осужденных людей Коллегией ОГПУ, совещательными органами комитентами при НКВД, МГБ, МВД СССР, а также военными трибуналами и др.

В результате слаженной работы органов по реабилитации невинно-осужденных во время сталинских репрессий статистика получила следующие цифры: с мая 1954 года было пересмотрено дел - 337 183, 153 502 заключенным сократили срок отбивания наказания, освободили от ссылки или амнистировали. Общее число реабилитированных достигло 14 338. Однако осуждение 183 681 человека было признано справедливым и правильным [2, с. 188].

Если обратиться к справке спецотдела МВД, в течение периода с 1954-1955 гг. было освобождено 32 798 человек [2, с 235]. Это еще раз доказывает, что хрущевское время предприняло попытку раз и навсегда развенчать фигуру Сталина и осудить жесткое правление сталинской эпохи. Освобождая и реабилитирую жертв сталинских репрессий, Хрущев решил сойти с рельс тоталитарного режима, тем самым встав на путь демократизации СССР.

Демократизация Хрущева касалась не только бывших политзаключенных, которых после освобождения могли обеспечить пенсией и материальной компенсацией, но и разных народов, которые намерено были ущемлены в годы правления товарища Сталина. Реабилитировали следующие советские народы: калмыки, чеченцы, ингуши, карачаевцы и балкарцы. Вышеперечисленным народом разрешалось вернуться на родину и отстраивать собственные национальные автономии внутри страны.

Демократизация Хрущева - это одно из ярких явлений советской жизни в период оттепели. По своей сути демократизация носила положительный характер в том плане, что признавала ошибку чрезмерно жесткой политики Сталина в отношении отдельно взятых личностей и даже целых народов, которые незаслуженно пострадали под гнетом власти.

Следует заметить, если не считать неоднозначного XX съезда, где слишком субъективно и в грубой форме прошло развенчания личности Сталина, хрущевская демократизация положительно повлияла на советскую национальную и социальную политику.

Культурная жизнь страны при демократизации Н.С Хрущева .

Хрущевская оттепель характеризовалась и смягчением цензуры в рамках культурных объектов или мероприятий: кино и литературы. Например, если в сталинское время литература и кино поддавалось строжайшей цензуре, к печати и киноэкрану допускались строго идеологические произведения, то во времена самой оттепели появляются литературные произведения и фильмы, не пропитанные единой государственной идеологией и пропагандой. В сегменте литературы были реабилитированы ряд запрещенных в раннем СССР писателей: Бабель и Пильняк.

В печать все чаще поступали ранее запрещенные по этическим и идеологическим соображениям стихи Есенина, Ахматовой и Цветаевой. Многие писатели, вроде Распутина, Быкова, Васильева, Симонова, Бондарева, начали переосмысливать советские реалии, рассуждать о гуманистических идеалах, свободно обсуждать в текстах цену победы. Некоторые произведения и вовсе вызвали большую волну дискуссий, как Солженицын с его повестью «Один день Ивана Денисовича».

В кино появились не только холодные идеологические агитационные картины, но и огромное разнообразие и калейдоскоп самых разных жанров: комедия, музыкальные, семейные, исторические фильмы, экранизации, мелодрамы и драмы.

Среди ярких фильмов советской эпохи оттепели значатся по-настоящему культовые работы Рязанова по типу «Берегись автомобиля» и «Зигзаг удачи», которые выбились из общей массы фильмов 1950х годов тем, что порой высказывались на смелые темы и высмеивали отдельно взятые признаки советского общества. Особенно интересно выглядит фантастические ленты, как «Человек-амфибия» по роману Андрея Беляева, потому что практически лишен черт советской идеологизированности, так как даже действие происходит в другой стране, а итоговый посыл фильма носит строго правильный и гуманистический характер [8 с. 59]. Отдельное кино было представлено и фильмом Гусарская баллада, который представляет собой историческую драму с вкраплениями музыкальных номеров. Можно сказать, что оттепельное время открыло для советского кинематографа и зрителя целую плеяду известных имен, режиссеров и жанров, которые сыграют решающую роль в построение советской культуры в сегменте кино и литературы.

Именно благодаря смягчения цензуры советское искусство стало одним из самых влиятельных и актуальных на сегодняшний момент. Именно оттепель дала СССР тот важный фундамент, на котором будет зиждется советская культурная жизнь [8 с. 63].

Хрущев всю сознательную руководящую жизнь пытался бороться с культом личности и провести процесс демократизации, но с течением нескольких лет правления сам стал руководствоваться принципами диктатуры власти, о которых стоит также более подробно поговорить.

Конец правления Хрущева.

Н.С. Хрущев выступал с лозунгом, что коммунизм есть ленинская электрификация и хрущевская химизация страны [1, с. 10]. Никита Сергеевич уважал и по-настоящему чтил науку, но презирал ученых. Он даже хотел допустить опрометчивый шаг и распустить Академию наук, что привело бы к хаосу и крупнейшему недовольству среди научной общественности.

Он понимал, что многие недовольны его бесконечными эпатажными выходками, беспочвенными лозунгами, сомнительными реформами, которые заканчивались провалами. Чувствую угрозу своему правлению, Хрущев постепенно превращался в того, чье имя презирал и пытался развенчать - Сталина. Но если борьба за власть при Сталине была необходимостью, то для Хрущева это была в высшей степени паранойя.

Вскоре после своих подозрений, в 1962 году Хрущев создает КПК - Комитет партийно-государственного контроля [4, с. 25]. Возглавил этот орган хрущевский выдвиженец, ныне действующий председатель КГБ Александр Шелепин. Данный орган не был бы создан, если бы не

необходимые на то причины. КПК должен был бороться с взяточничеством, коррупцией и другими государственно-политическими проблемами.Этот орган же и послужит предпосылками для отставки Хрущева. Никита Сергеевич так хотел контролировать власть и удержаться на своем месте, что сам же вырыл себе могилу.

КПК вскоре стало контролировать и КГБ, и вооруженные силы, и министерство охраны общественного порядка. Пока Хрущев срывался в заграничные поездки, вся неделимая власть временно переходила к Шелепину, который вскоре станет центральным лицом заговора против хрущевского режима.Заговор зрел по еще одной причине. Эта причина именовалась хрущевским волюнтаризмом. Никита Сергеевич утверждал, что в СССР уже построен социализм и он успешно функционирует, а следующей целью будет строительство коммунизма.

Снова Хрущев вернулся к глубоко нелюбимому им Сталину, который еще во времена своего правления утвердил необходимость основательного строительства социализма, а уже следом плавный переход к построению коммунизма. Но Сталин понимал, что невозможно построить коммунизм без фундаментальной социалистической базы.

Именно поэтому сталинская политика была по большей части созидательной во всех сферах жизнедеятельности государства и общества. Желание Никиты Сергеевича поскорее построить коммунизм - эта крайне опрометчивая и глупая затея. В своем стремлении Хрущев похож на Троцкого с его целью посеять везде мировую революцию.

Хрущевский волюнтаризм характеризовался тем, что сам Никита Сергеевич отказался прислушиваться к любым контраргументам и советам, убеждая всех в собственной правоте. Данная слепая правота и погубила Хрущева. Политика — это в первую очередь командная игра, поэтому необходимо учитывать мнения всех игроков политической арены. Хрущев утверждал, что социализм построен, а, следовательно, можно начинать построение высшего этапа развития для любого общества - коммунизма.

Заключение.

Хрущевская идеология была довольно противоречивой, потому что стояла на следующих принципах.

1. Принцип демократизации. Он состоял в ослаблении художественной цензуры на предметы интеллектуальной собственности. В 1960-е гг. начался бум на публикации ранее запрещенных прозаиков и поэтов, вроде Есенина, Цветаевой и Зощенко. Также публиковались разного рода литературные газеты, журналы и альманахи, где автору давалась частичная, но все же свобода творчества. Не стоит забывать, что именно в крупном официальном журнале «Новый мир» и вышла запрещенная повесть Солженицына «Один день Ивана Денисовича». Также разрешались и некоторые театральные постановки по типу оперы «Богдан Хмельницкий» и «От всего сердца».

С середины 1950-х гг. более демократичным стало руководство культурой: публиковались ранее запрещенные стихи С. Есенина, М. Цветаевой, А. Ахматовой, рассказы М. Зощенко.Также организовывались различные мероприятия для молодежи. Например, в 1957 году состоялся Международный фестиваль молодежи с участием художников и скульпторов абстрактного и не традиционного для социалистического реализма направления.

2. Цензура и насаждение коммунистической идеологии. Цензура по-прежнему бушевала и запрещала многие произведения. Роман «Доктор Живаго» по-прежнему не печатали на родине и на русском языке. Один из лучших фильмов Марлена Хуциева «Застава Ильича» (по другой версии «Мне 20 лет») отказывались показывать, а потом и вовсе положили на полку.

Идеология «оттепели» мало чем отличается от системы ценностей в сталинское время, так как принцип построения коммунистического общества остался прежним. Однако общество подверглось заметной демократизации как в культурном, так и политическом плане. На экране выходили фильмы разнообразных жанров: от мюзиклов до экранизаций фантастических романов. Соцреализм постепенно сменился большей свободой в творческой самореализации.

В общем и целом, эпоху оттепели можно критиковать, ругать и ненавидеть, но нельзя отрицать тот факт, что она сыграла, если не основную, но весьма обширную роль в становлении советского государства как в культурном и политическом, так и в социальном и бытовом уровнях. Именно благодаря этой эпохи свершились тектонические перемены, которые сильно повлияли на советский менталитет и на саму концепцию «развитого социализма».

ЛИТЕРАТУРА

1. Антонова, В. С. Социалистическая идеология как основа советской культуры 1960-1970-х гг. / В. С. Антонова. – Текст: непосредственный // Образование: традиции и инновации: материалы X международной научно-практической конференции. – Прага: World Press s.r.o., 2016. – С. 9-12.

2. Бобренёв В. А. За отсутствием состава преступления. — М.: АСТ; Олимп, 1998. — 480 с. — ISBN 5-7390-0381-4 ; 5-237-00776-7 ; 5-7390-0017-3

3. Барановский, В. Д. Холодная война. XX век / В. Д. Барановский. – Москва: КнигИздат, 2018. – 240 с. – Текст: непосредственный. Батыгин Г.С. Структурный функционализм Толкотта Парсонса // Вестник РУДН. Серия: Социология. 2003. № 4-5. С. 6-34.

4. Володин, А. Н. Утопия, досуг и долг: свободное время советских граждан в государственной идеологии (1960-1985) / А. Н.Володин, Ю. В. Курамшина. – Текст: непосредственный // Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского.

5. Философия. Политология. Культурология. – 2022. – Т. 8 (74), № 3. – С. 89-97.

6. Володина, Н. А. Предпосылки формирования советской системы политического контроля / Н. А. Володина. – Текст: непосредственный // Известия ВУЗов. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2013. – № 4 (28). – С. 19-26.

7. Деревянко, А. П. История России: учеб. пособие / А. П. Деревянко, Н. А. Шабельникова. - М. : Проспект, 2009. - 576 с.

8. Огородникова, О. А. Кино в повседневной жизни советского человека (1950-1960-е годы) / О. А. Огородникова. – Текст: непосредственный // Вестник МГПУ. Серия: Исторические науки. – 2018. – № 3 (31). – С. 58-64.

9. Синицын, Ф. Л. Концепция «развитого социализма» как ответ СССР на идеологические и социально-экономические вызовы времени (1964-1982) / Ф. Л. Синицын. – Текст : непосредственный// Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: История. Международные отношения. – 2022. – Т. 22, № 1. – С. 29-39.

10. Ярмолич, Ф. К. Идеология и культура в мире советского человека (на материалах Ленинграда 1950-1960-х гг.) / Ф. К. Ярмолич. – Текст : непосредственный // Петербургский исторический журнал. – 2020. – № 4 (28). – С. 142-149.

SOVIET IDEOLOGY IN THE 1960S. - "THE CONCEPT OF DEVELOPED SOCIALISM"

Prokhorov E. T.

This article considers the ideology of the Khrushchev era as a separate element of state policy. The concept of "developed socialism" is analyzed. In scientific work, content analysis was used, which made it possible to conclude what general features are present in the Khrushchev concept of ideology, as well as what consequences have had the implementation of this ideological model. The relevance of the work is high, since the ideology of the Soviet era was finally laid precisely in Khrushchev's time and needs analysis as the main tool for influence on state policy and culture, as well as society.

Keywords: politics, culture, ideology, analysis, developed socialism, Khrushchev model, consequences, Khrushchev model, ideological model, Soviet era.

УДК 81'25

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЗАМЕНЫ ЧАСТЕЙ РЕЧИ В ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ СТУДЕНТАМИ ТЕХНИЧЕСКИХ НАПРАВЛЕНИЙ

Тарновская Ольга Николаевна
Старший преподаватель кафедры иностранных языков,
Ивановский государственный политехнический университет

В статье обсуждается проблема применения переводческих трансформаций в переводе профессионально-ориентированных текстов студентами технических направлений. Представлен обзор новейших работ по анализу особенностей использования замен частей речи при переводе с английского на русский язык. Приведены результаты эксперимента по переводу технического текста с английского на русский язык с участием 30 бакалавров. Согласно полученным результатам к числу наиболее часто используемых студентами замен частей речи относятся замены английских имен существительных русскими глаголами и замены английских имен прилагательных русскими именами существительными. Перспектива дальнейшей разработки проблемы состоит в анализе эквивалентности полученных в результате эксперимента текстов переводов.

Ключевые слова: переводческие трансформации, замена частей речи, перевод, технический текст, студенты-бакалавры.

*****

Одной из важнейших задач системы высшего образования остается подготовка выпускников, которые будут соответствовать запросам рынка труда [11]. В этом контексте проблема совершенствования методики обучения студентов технических специальностей навыку перевода с одного языка на другой, которым должен владеть современный специалист, продолжает оставаться актуальной. Трудности её решения обусловлены прежде всего малым количеством часов, выделяемых на формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, а также слабое владение иностранным языком [8], которое недостаточно для работы с английскими техническими текстами, характеризующимися сложной синтаксической и грамматической структурой.

Цель статьи - проанализировать применение бакалаврами технических специальностей одной из наиболее широко используемых переводческих трансформаций, а именно замены частей речи, в процессе перевода с английского на русский язык.

Обзор литературы по исследуемому вопросу свидетельствует о том, что студенты технических специальностей при переводе английского текста сталкиваются с трудностями как на уровне лексического состава, так и на грамматическом уровне. Бóльшая часть работ посвящена проблемам перевода на лексическом уровне [6; 5]. Применению в

переводе научно-технических текстов грамматических трансформаций, в частности, использованию в целях достижения переводческой эквивалентности замен частей речи, в современной литературе уделено внимания меньше.

Среди задач, стоящих перед современными преподавателями иностранного языка в процессе обучения переводу научно-технических текстов, в литературе названы ознакомление студентов с их лингвистическими особенностями, а также освоение основных переводческих стратегий. Достижение желаемого результата помогает достичь включение в структуру экзамена по иностранному языку письменного перевода текста по специальности, организация студенческого конкурса на лучший письменный перевод [3], а также вовлечение студентов в работу конференций и их участие в олимпиадах [4].

Несмотря на активную разработку вопроса о применении грамматических трансформаций, интерес к нему не угасает и сегодня. Значительная часть исследований посвящена преобразованиям текста перевода на уровне порядка слов [10; 9; 2]. Что касается замен речи, они, как правило, обсуждаются либо в связи с анализом переводов художественных текстов, либо упоминаются в исследовательских работах, не получая детального анализа их применения студентами технических направлений подготовки [12;7]. Среди типичных замен частей речи при переводе с английского на русский язык названы замена имени существительного и герундия русским глаголом или причастием, замена английского имени прилагательного русским именем существительным или наречием, а также замена английского имени прилагательного в предикативной функции русским глаголом. [1].

В целях определения владения бакалаврами технических специальностей навыком применения замены частей речи был проведен эксперимент, в котором приняли участие 30 бакалавров, студентов 2 курса. Для выполнения письменного перевода с английского на русский язык им был предложен отрывок из технического текста объемом 2500 печатных знаков. Полученные переводы были проанализированы и сопоставлены с исходным текстом тремя преподавателями английского языка на предмет замены в них частей речи.

Согласно полученным данным, студенты технических направлений достаточно активно используют в переводе текста с английского на русский язык замену частей речи.

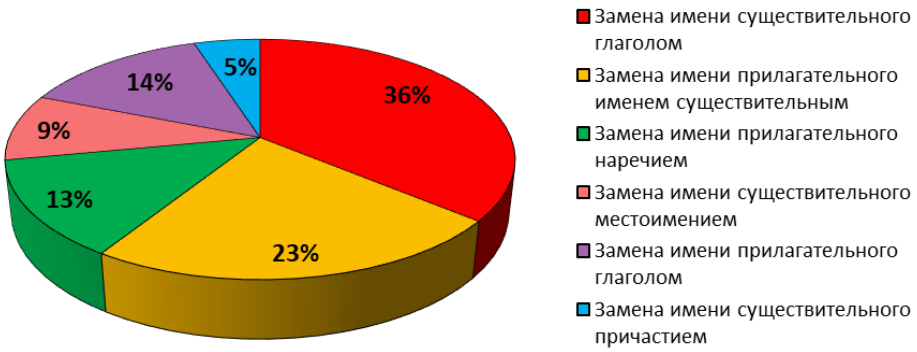

Рисунок 1 – Частотность использования замен частей речи в переводе

Представленные на Рис.1 данные свидетельствуют о том, что к числу наиболее часто примененных студентами бакалаврами частей замен речи относятся замены английских имен существительных русскими глаголами, а также замены английских имен прилагательных русскими именами существительными. Почти в два раза реже имели место замены английских имен прилагательных русскими глаголами, замены английских имен прилагательных русскими наречиями, а также замены английских имен существительных русскими местоимениями. Наиболее редко английские имена существительные были заменены в переводе на русские причастия.

Следует отметить, что в ходе обработки данных не было учтено качество переведенных текстов с точки зрения сохранения эквивалентности оригинала. В качестве перспективы исследования планируется анализ случаев нарушения эквивалентности исходного английского текста, вызванное ошибочным использованием замены частей речи в тексте перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алимов В.В. Основы теории перевода. – М., 2000. – 110 с.
2. Бессонова А. Н. Использование грамматических трансформаций в процессе перевода с русского языка на английский // Высшее образование сегодня. – 2015. – №10. – С.60-64.
3. Власова И.В., Нечаева А.А. Обучение техническому переводу как части комплексной образовательной программы в процессе обучения студентов иностранному языку в техническом вузе// Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – №6-3 (72). Ч.3 – С. 189-191.
4. Власова С.В. Участие студентов инженерных специальностей Московского авиационного института в научных конференциях как способ совершенствования их навыков технического перевода (на примере Международной конференции «Авиация и космонавтика») // Интернет-журнал «Мир науки». – 2018. – №3.https://mir-nauki.com/PDF/23PDMN318.pdf
5. Игнатьева Т.С., Антонова Н. А. Особенности обучения терминологии студентов технических специальностей // Профессиональное образование в России и за рубежом. – 2022. – №4 (48). – С. 144-149.
6. Кузьмина А. П., Кюрегян А. Л., Перцевая Е. А. Наиболее распространенные трудности, возникающие при обучении предмету «Основы перевода» студентов неязыковых специальностей // Проблемы современного педагогического образования. – 2022. – №76-1. – С. 187-189.
7. Кутилин Д.С., Быкадорова Е.С., Чусовлянова С.В. Функции переводческих трансформаций при переводе текстов научно-технической литературы // Russian Linguistic Bulletin. – 2022. – №8 (36). – С. 1-6.
8. Макарова Е.Н. Преподавание иностранных языков в современном вузе: отечественный и зарубежный опыт. В сборнике: Лингвистика, лингводидактика, лингвокультурология: актуальные вопросы и перспективы развития. материалы V Международной научно-практической конференции. – Минск. – 2021. – С. 150-155.

9. Макарова Е.Н. Коммуникативная структура высказывания и средства её выражения в английском и испанском языках (сопоставительный анализ) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2013. – № 3. – С. 174-179.

10. Мурнева М.И., Шестакова Н.А., Самойлова Е.В. Синтаксическая трансформация предложения при переводе технического текста как способ сохранения компонентов смысловой структуры // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – №5. – С. 355-358.

11. Нечеухина Н.С., Бабкин И.А., Матвеева В.С., Макарова Е.Н. Современные подходы к образовательному процессу с целью повышения качества целевой подготовки высококвалифицированных кадров // Планирование и обеспечение подготовки кадров для промышленно-экономического комплекса региона. – 2017. – Т. 1. – С. 203-206.

12. Терпак М.А. Сопоставительный анализ особенностей лексико-грамматических трансформаций при переводе английских научно-технических текстов на русский язык // Известия ВГПУ. – 2019. – №3 (136). – С. 192-196.

USE OF PART-OF-SPEECH SUBSTITUTION IN WRITTEN TRANSLATION BY STUDENTS MAJORING IN TECHNICAL FIELDS

Tarnovskaya O.N.

The article discusses the issue of using transformations in the translation of professionally-oriented texts by students majoring in technical fields. The review of the newest works on analyzing the usage of parts-of-speech substitutions when translating from English into Russian is presented. The results of the experiment of translating a technical text from English into Russian with the participation of 30 bachelors are presented. According to the results obtained, the most frequently used substitutions of parts of speech include the replacement of the English nouns with the Russian verbs and the replacement of the English adjectives with the Russian nouns. The perspective for further development of the problem is to analyze the equivalence of the translated texts obtained as the result of the experiment.

Keywords: translation transformations, substitutions of parts of speech, translation, technical text, bachelors.

Издатель: Общество с ограниченной ответственностью «Манускрипт»
Адрес: 344114, РОСТОВСКАЯ ОБЛАСТЬ, Г.О. ГОРОД РОСТОВ-НА-ДОНУ, Г РОСТОВ-НА-ДОНУ, УЛ БОРЯНА, Д. 20, 24.
E-mail: Acabem.rus@yandex.ru
Отпечатано в типографии Общество с ограниченной ответственностью «Манускрипт» Адрес: 344114, РОСТОВСКАЯ ОБЛАСТЬ, Г.О. ГОРОД РОСТОВ-НА-ДОНУ, Г РОСТОВ-НА-ДОНУ, УЛ БОРЯНА, Д. 20, 24.
Подписано в печать 01.09.2023г. Выход в свет 05.09. 2023г.
Тираж 50 экз. Заказ № 16-23. Цена свободная

ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ СТАТЕЙ

1. Файл с текстом статьи должен иметь расширение *.doc или *.docx. Разметка страницы: поля со всех сторон 2 см, ориентация книжная, формат А4. Текст набирается шрифтом Times New Roman, размер (кегль) 14, абзацный отступ 1,25 см, межстрочный интервал полуторный с использованием автоматической расстановки переносов. Страницы должны быть пронумерованы (внизу страницы, выравнивание по центру).

Структура статьи:

- *индекс УДК в соответствии с классификатором (в левом верхнем углу);*
- *название статьи;*
- *инициалы и фамилии авторов (полностью);*
- *место (-а) работы (учебы) автора (-ов);*
- *аннотация (от 50 до 150 слов) на русском языке;*
- *ключевые слова на русском языке (от 10 до 15 слов);*
- *название статьи на английском языке;*
- *аннотация на английском языке (перевод);*
- *ключевые слова на английском языке (перевод);*
- *текст статьи;*
- *список использованных источников;*
- *сведения об авторах на русском языке (с указанием полного ФИО, названия учебного учреждения, должность, звание, научные степени и т.д.)*

Для публикации в журнале необходимо направить на адрес электронной почты: Acabem.rus@yandex.ru **текст статьи. Название файла -фамилия первого автора**

Максимальное число авторов в статье - 4.

Все статьи проверяются на **ПЛАГИАТ**.

Процент авторского текста должен составлять не менее 70%.